

Qué Heavy!

UN CORPUS DI PARLATO BILINGUE A GIBILTERRA



Il bilinguismo a Gibilterra

- Gibilterra è parte dei *British Overseas Territories* dal 1713
- L' inglese è l'unica lingua ufficiale
- Una varietà locale di spagnolo ha continuato a essere parlata dalla popolazione locale
- Il fenomeno della commutazione di codice è frequente e gode di valutazioni positive da parte dei parlanti
- Il nome locale *llanito* si riferisce o alla varietà locale di spagnolo o all'uso frequente della commutazione di codice

Il repertorio linguistico comunitario

XVIII – XIX se

English

Vernacular Spanish

Languages of immigrant
communities

triglossia

from 19th century to WWII

English

Vernacular Spanish

extended diglossia (Fishman 1967)
attenuated form of diglossia (Auer 2005)

After WWII

English

Gibraltarian
English

Vernacular
Spanish

diglossia (Auer 2005)
dilalia (Berruto 1995)

I dati

- 2 sessioni di registrazione (aprile e novembre 2013)
- osservazione partecipante delle pratiche conversazionali locali
- circa 20 ore di parlato monologico e dialogico
- interviste semi-strutturate e conversazioni informali
- 3 fasce di età
 - anziani (>60) istruiti prima della riforma del sistema scolastico
 - adulti (> 30 < 60) scolarizzati con il sistema scolastico britannico; esperienza della chiusura della frontiera
 - giovani (< 30) scolarizzati dopo la riapertura della frontiera



- Prevalentemente ispanofoni
- Spagnolo come *matrix language*
- *Insertional code mixing*
- Bilingui inglese / spagnolo
- Entrambe le lingue funzionano come *matrix language*
- *Alternation + Insertion*
- Prevalentemente anglofoni
- Inglese come *matrix language*
- *Alternation*

Anziani



JV mira lo pue' (dejá) de la de *spca*

TV si pero la de *spca* cue'ta dinero lo' *kennel* eso
(2,24)

JV do' o tre diita no te va co'ta xxx
(1,35)

TV no se lo puede lleva alli a # a la casa en e'paña
(1,46)

JV no se (1,85)que dice el *wife*. depende lo que dice el *wife*

TV al *wife* si le gusta lo animale eh (0,32) y al niño tambien
(0,67)

JV niño mejón
(0,50)

TV le *hace babysitting* al perro

JV: *look, you can leave it at SPCA*

TV: *yes, but SPCA costs money, that kennel*

JV: *two or three days are not going to cost you xx*

TV: *can't you take it to the house in Spain?*

JV: *I don't know, what my wife says, it depends what my wife says*

TV: *wife yes, she loves animals, and the boy too*

JV: *the boy, better*

TV: *he will babysit the dog*

Adulti



y lo (que) pasa é que we had influence de: porque the:

lo' trabajadore'spañole'(.) they left en_verdá.

y entonce'había un un vacuum de trabajadore'en gibraltar.

y entonce' we actually turned to morocco.

entonce'lo'marroquí vinieron y: they filled in lo'gaps de lo''spañoole

que se habían ido

and what happens is that we had influence from, because the Spanish workers, they left really. And so there was a vacuum in the workforce in Gibraltar, and so we actually turned to Morocco. So the Moroccans came and they filled in the gaps of the Spaniards who had left

Giovani



pero you have to think **tu_sabe**

it's hard enough leaving gibraltar

going to england which might be similar or might

not **pero**

just going to america (is) going to the other side of

the world **sabe**

But you have to think, you know, it's hard enough leaving Gibraltar. Going to England, which might be similar or might not, but just going to America is going to the other side of the world, you know

Alternational code-mixing

ALTERNANZE PERIFERICHE E SCHEMI REGOLARI

Clause-peripheral alternation

Les étrangers ze hebben geen geld he?

The foreigners, they have no money, hum? (French-Dutch; Treffers-Daller 1994)

Ik ben een dokter, wella ik ben een ingenieur

I am a doctor, or I am an engineer (Moroccan Arabic-Dutch; Nortier 1990)

Ja fifimangeri dopu ke but bi-travajas-li

A cigarette after (that) working a lot (Piedmontese Sinti; Senzera 1986)

Caso studio: dislocazione a sinistra

- **Nominal LD**

- shared by English and Spanish
- clause-internal function of marking the sentence Topic

sin embargo ahora **mucho' niño' jovene'** they're writing with americanisms tambien

No doubt now many young children, they are writing also with americanisms

- **Pronominal LD**

- Typical of Spanish
- Discursive and interactional functions (Hidalgo 2002; Hidalgo Downing and Hidalgo Downing 2007)

you 'd be really really struck. **po'que yo** i'm very innocent with those things

You'd be really really struck, because me, I'm very innocent with those things

	type of pattern		
Dislocand	monolingual	bilingual	total
<i>yo</i>	6	12	18
<i>eso</i>	11	5	16
<i>people</i>	4	0	4
<i>ellos</i>	2	1	3
<i>nosotros</i>	2	1	3
<i>proper names</i>	3	0	3
<i>la gente</i>	0	2	2
<i>la persona</i>	0	2	2
<i>other spa</i>	7	10	17
<i>other eng</i>	9	4	13
total	44	37	81

- Il 50% circa delle dislocazioni bilingui appartiene a due soli types
- Le forme più frequenti sono i pronomi *yo* e *eso*
- Nello spagnolo non in contatto, le stesse forme hanno una frequenza molto elevata nella dislocazione a sinistra (Hidalgo Downing and Hidalgo Downing 2007)
- In termini costruzionisti, maggiore è il grado di specificità di una costruzione, maggiore sarà la possibilità che essa sia coinvolta in schemi bilingui. Viceversa, maggiore è il grado di schematicità, minore sarà la possibilità che vi sia commutazione di codice.

Caso studio: congiunzioni subordinanti

- Complementiser-headed main clauses
 - Exclamative qué heavy!
 - Interrogative qué you're funding your own research?
- “Loosely attached” relative clauses tu va' a conectarte el internet and you're having an issue que it's not the one you wanted
- Argument clauses and it's someway lucky que people like yourself develop an interest in llanito
- Restrictive relative clauses i know people que have a masters in degree or history or whatever

Caratteristiche del corpus

Caratteristiche del *corpus*

- Interviste semi-strutturate, narrazioni autobiografiche o di carattere storico
 - Riflessioni sull'identità locale
 - Atteggiamenti e valutazioni sulle lingue e sul bilinguismo
- Base di dati sufficiente per lo studio delle varietà locali
 - Gibraltarian English (Levey 2006, 2015 *inter al.*)
 - Spagnolo andaluso (Lipski 1986 *inter al.*)
- Dati trascritti in ELAN e annotati manualmente
 - Informazioni macro-sintattiche: frasi e costituenti extra-frasali

Prospettive future

- Integrazione del materiale: prospettiva etnografica
 - Racconto di tradizioni locali
 - Comunità alloglotte (genovesi, ebrei sefarditi)
 - Rapporti con la Spagna
 - Brexit?
- Miglioramento della trascrizione
 - Normalizzazione dell'ortografia
 - Trattamento automatico dei dati (metodologia in uso presso altri gruppi di ricerca)
- Pubblicazione e ulteriori utilizzi del *corpus*
 - Possibilità di concorrere per fondi locali
 - Integrazione di risorse già esistenti (progetto *oral histories*)
 - Creazione di un'interfaccia di ricerca



Grazie